

A Marriage Proposal

عرض زواج

By Anton Chekhov



الشخصيات

الأب Chubukov

الابنة Natalya

جارهم Ivan



CHUBUKOV: My dear Ivan! I am extremely glad to see you here! How are you?

عزيزي إيفان! أنا سعيد للغاية لرؤيتك هنا! كيف حالك؟

LOMOV. I'm fine. Thank you. (Pause) And how are you getting on?

انا جيد. شكرا لك. وكيف تسير الأمور؟

CHUBUKOV. We're just getting by. Sit down. But why are you so formal? What's the occasion? Why the evening dress?

ماشى الحال.. اجلس. لكن لماذا أنت في زي رسمي هكذا؟ لماذا زي السهرة؟

LOMOV. No, I've come only to see you. I beg your pardon, I am very nervous. If you don't mind I'll drink some water

لا ، لقد جئت فقط لرؤيتك. عذرا ، أنا متوتر قليلاً. إذا كنت لا تمنع سأشرب بعض الماء

CHUBUKOV. (Aside) If he's come to borrow money, he'll be disappointed! (Aloud) What is it, my dear friend?

إذا جاء ليقترض المال ، فسيصاب بخيبة أمل ما الأمر يا صديقي العزيز؟

LOMOV. You see, I'm shaking with nerves, as you can see.... In short, you alone can help me...

كما ترى ، أعصابي ترتجف . باختصار ، أنت وحدك من يستطيع مساعدتي

CHUBUKOV. Oh, don't beat around the bush boy! Spit it out!

أوه ، لا تراوغ وكن واضحا هات ما عندك

LOMOV. One minute! The fact is.... I've come to ask for the hand of your daughter, Natalya, in marriage.

دقيقة واحدة! الحقيقة... جئت لأطلب يد ابنتك ، ناتاليا، للزواج

CHUBUKOV. Oh dear God in heaven! ... Can you say that again I'm not sure I heard all that?

يا ربي ! هل يمكنك أشل ذلك مرة أخرى لست متأكدًا من أنني سمعت كل ذلك؟

LOMOV. I have the honor to ask... CHUBUKOV.

يشرفني أن أطلب ذلك

CHUBUKOV: Oh my dear boy... Yes, indeed, I'm so glad. (Embraces LOMOV) I've been hoping for this for a long time. You've always been like a son to me. I'll go and call Natalia.

يا ابني العزيز ... في الواقع أنا سعيد للغاية . لقد كنت أتمنى هذا لفترة طويلة. لطالما اعتبرتك كابني. سأذهب واستدعي ناتاليا

LOMOV. (Greatly moved) Honored Stepan Stepanovitch, Do you think I may count on her consent?

هل تعتقد أنها ستوافق؟

CHUBUKOV. Why, of course she'll consent! I won't be long! (Exits.)

لماذا ، بالطبع ستوافق. لن اغيب طويلا

LOMOV. It's cold... I'm trembling all over. If I hesitate, I'm finished. If I take time to look for an ideal wife, or for real love, then I'll never get married.... (Shivers). Natalya is an excellent housekeeper. She's not bad-looking... and she went to school! What more do I want? (Drinks). I'm already 35— I'm suffering from palpitations.

الجو بارد... جسمي بالكامل يرتجف. إذا أنا ترددت ، فقد انتهيت. إذا أخذت وقتًا في البحث عن زوجة مثالية ، أو عن حب حقيقي ، فلن أتزوج أبدًا. ناتاليا مدبرة منزل ممتازة. وليست سيئة المظهر ... وذهبت إلى المدرسة. ماذا أريد أكثر؟ أنا أبلغ من العمر 35 عامًا. وأعاني من ضربات قلب سريعة أو خفقان.

[NATALYA STEPANOVNA comes in.]

NATALYA STEPANOVNA. Well, hello there! It's only you! Papa said, "Go inside there's a merchant come by to collect his goods." How have you been, Ivan Vassilevitch?

مرحبًا. انت وحدك؟ بابا قال :هناك تاجر جاء ليجمع بضاعته. كيف حالك ايفان؟

LOMOV. I've been well, honoured Natalya Stepanovna. (He stands and bows)

انا بخير ناتاليا. ويقف وينحنى لها.

NATALYA STEPANOVNA. You must excuse my apron.. Why haven't you been here for such a long time?
Please sit down.

عذرا لارتدائي المرييلة. لماذا لم تأتي هنا منذ فترة طويلة؟ اجلس من فضلك!

NATALYA STEPANOVNA. The weather is glorious now, but yesterday it was so hot. Why, you're in evening dress! Are you going to a party or something?

الطقس رائع الآن ، لكن البارحة كان حارًا جدًا. لماذا ترتدي زي السهرة! هل انت ذاهب الى حفلة او شيء من هذا القبيل؟

LOMOV. (Excited) You see, honoured Natalya Stepanovna... ..to ask you the fact is, I've come here to see if you would to Hear me out... I...

كما ترى... الحقيقة هي أنني أتيت إلى هنا .. لأرى ما إذا كنت تريد ... أن أطلب منك..... اسمعيني

NATALYA STEPANOVNA. What's the matter?

ماذا بك؟

LOMOV. I shall try to be brief. You must know, honored Natalya Stepanovna, that I have long, since my childhood, in fact, had the privilege of knowing your family. We are close neighbors. Of course you already know this! My land borders yours! My Oxen Meadows touch your birchwoods and....

سأحاول أن أختصر... يجب أن تعلمي أنني منذ فترة طويلة منذ طفولتي ، في الواقع ، كان لي شرف معرفة عائلتك. نحن جيران مقربين. بالطبع أنت تعرفي هذا. أرضي بالقرب من أرضك. أرضي تلامس أرضك.

NATALYA STEPANOVNA. One moment, please forgive the interruption, but you said, "My Oxen Meadows...." Are they yours?

لحظة واحدة ، أرجوك سامحني لمقاطعتك! لكنك قلت أن اوكسن ميدوز أرضك... هل هي ملكك؟

LOMOV. Yes, they are mine.

نعم ، هم ملكي

NATALYA STEPANOVNA. Well, I never knew that before. Oxen meadows are ours.

حسنًا ، لم أكن أعرف ذلك من قبل. اوكسن ميدوز ملكنا

LOMOV. I can show you the documents. I have the papers, Natalya Stepanovna!

يمكنني أن أريك الوثائق. لدي الأوراق ، ناتاليا

NATALYA STEPANOVNA. Oh I see.... You're just making fun of me... I can hardly believe what you are saying. These Meadows aren't valuable. They only come to about 12 acres, but that's not the point. It's the unfairness! I can't stand unfairness.

أنت فقط تسخر مني. لا أستطيع أن أصدق ماتقول. هذه المروج ليست ذات قيمة. مساحتها حوالي 12 فدانا فقط. ولكن هذه ليست القضية ولكن المشكلة هي الظلم! لا أطيق الظلم!

LOMOV. Natalya, I don't care about the Meadows, but I am acting on principle. If you like, I'll give them to you as a gift!

ناتاليا، لا أهتم بالمروج. ولكني أتصرف بناء على مبدأ. إذا أردت ، سأقدمها لك كهدية

NATALYA STEPANOVNA. ! I cannot believe your behavior! Up to this we have always thought of you as a good neighbor and friend. Now you treat us as if we were gypsies.

لا أصدق سلوكك. حتى هذا الوقت كنا نظن دائما أنك جار و صديق جيد. أنت الآن تعاملنا كما لو كنا غجر.

LOMOV. Then you think I'm some sort of land grabber? Oxen Meadows are mine! (Clutches at his heart) Oxen Meadows are mine! You understand? Mine!

وأنت تظنين أنني مغتصب أراضي؟ اوكسن ميدوز ملكي! هل تفهمين؟

NATALYA STEPANOVNA. Please don't shout! You can raise your voice in your own house, but here I expect you to behave as a gentleman!

من فضلك لا تصرخ! يمكنك رفع صوتك في منزلك ، لكن هنا أتوقع منك أن تتصرف كرجل نبيل

(Enter CHUBUKOV.)

CHUBUKOV. What's going on? What's all the shouting for?

ماذا يحدث هنا؟ لماذا كل هذا الصراخ؟

NATALYA STEPANOVNA. Papa, please tell this gentleman who owns Oxen Meadows, him or us?

بابا ، من فضلك أخبر هذا الرجل المحترم من الذي يملك اوكسن ميدوز هو أم نحن؟

CHUBUKOV. (To LOMOV) The Meadows are ours! How can they be yours? Please be reasonable man!

المروج ملكنا! كيف يمكن أن تكون ملكك؟ من فضلك كن عاقل يا رجل

LOMOV. I'll prove to you that they're mine!

سأثبت لك أنها لي

CHUBUKOV. You won't prove it.

لن تثبت ذلك

LOMOV. I shall! I'll have the matter taken to court, and then we'll see who it belongs to!

سوف أستطيع! سأرفع الأمر للمحكمة. وبعد ذلك سنرى لمن تنتمي هذه الارض.

CHUBUKOV :To court? Go ahead and take it to court... All your people were like that! Your family is famous for suing anybody and everybody!

إلى المحكمة؟ انطلق وخذها إلى المحكمة! كل أهلك كانوا هكذا. تشتهر عائلتك بمقاضاة أي شخص وكل شخص.

LOMOV. Keep my family out of this! The Lomovs have always been honorable, not like some I won't mention...like your grandfather who was arrested for embezzlement for instance!

ابقي عائلتي خارج هذا! لطالما كانت عائلة لوموف شريفة ، ليس مثل البعض الذين لن أذكرهم. مثل جدك الذي اعتقل بتهمة الاختلاس على سبيل المثال.

CHUBUKOV. You Lomovs are crazy, all of you!

أنتم يا عائلة لوموف كلكم مجانين

NATALYA STEPANOVNA. All, all, all!

الكل ، الكل ، الكل

CHUBUKOV. Your grandfather was nothing more than a drunk

لم يكن جدك سوى شخص سكير

LOMOV: and your mother was a hunchback! (Clutches at his heart) Oh my God.... my head is pounding..... I need water!

والدتك كانت ظهرها أحذب. يا ربي رأسي يدق ... أحتاج الماء.

CHUBUKOV. Your father was a gambler!

كان والدك مقامرًا

NATALYA STEPANOVNA. And your aunt was a gossip and a backbiter!

وعمتك كانت تمشي بالنميمة وتغتاب الناس

LOMOV. My heart! Which way? Where's the door? Oh... I think I'm dying.... (He goes to the door.)

قلبي! أي طريق؟ اين الباب؟ أعتقد أنني أموت

CHUBUKOV. (Following him) And don't set foot in my house again!

ولا تطأ قدما في بيتي مرة أخرى

NATALYA STEPANOVNA. Creep! First he takes our land and then he dares to abuse us.

لص! أولاً يأخذ أرضنا والآن يجرؤ على الإساءة إلينا

CHUBUKOV. that monkey brain has the nerve to make a proposal!

و دماغ القرد هذا لديه الجرأة لطلب الزواج

NATALYA STEPANOVNA. What proposal?

اي طلب؟

CHUBUKOV. He came here to propose to you.

لقد جاء إلى هنا ليطلب الزواج منك

NATALYA STEPANOVNA. Propose to me? Why didn't you tell me that before?

لماذا لم تخبرني بذلك من قبل؟

Oh my God! (Falls into a chair and wails) Bring him back! Oh my God! Get him back. Please make him come back!!

يا ربي أعيدوه! يا ربي! استرجعه. أرجوك اجعله يعود

CHUBUKOV. What's that? What's the matter with you? (realizes) Oh, what have I done!! I'll hang myself!... I'll shoot myself!

ما هذا؟ ما خطبك؟ أوه ، ماذا فعلت؟ سأشقت نفسي. سأطلق النار على نفسي!

NATALYA STEPANOVNA. I'm going to die! Get him!

ساموت! اجلبه

(CHUBUKOV enters Breathless) CHUBUKOV. (Panting) He's coming ...he's coming backTalk to him yourself this time. I leave it to you.

إنه قادم إنه قادم إليكي .. تحدثي إليه بنفسك هذه المرة. أترك الأمر لك

(LOMOV enters, exhausted.) LOMOV. My heart's beating wildly.

قلبي ينبض بعنف

NATALYA STEPANOVNA. Forgive us, Ivan, we were all a little heated.... I remember now: Oxen Meadows really are yours.

سامحنا يا إيفان لقد كنا جميعًا متحمسين بعض الشيء. أتذكر الآن: أوكسن ميدوز هي حقًا لك

LOMOV. My heart's almost bursting ...My Meadows...!

قلبي كاد ينفجر ... مروجي

NATALYA STEPANOVNA. The Meadows are yours, yes, yours.... Do sit down.... (They sit) We were wrong....

المروج لك ، نعم ، لك ... اجلس ... كنا مخطئين

LOMOV. I did it on principle.... the land is worth little to me, but the principle...

لقد فعلت ذلك بناء على مبدأ

NATALYA STEPANOVNA. Yes, the principle. Now let's talk about something else.

نعم المبدأ. دعنا نتحدث عن شيء آخر

(Aside) I wish I knew how to start.... (Aloud) Will you be going hunting this season?

أتمنى أن أعرف كيف أبدأ. هل ستذهب للصيد لهذا الموسم؟

LOMOV. Oh, have you heard? My best dog Guesser has gone lame.

لقد أصبح كلبى المفضل جيسر أعرج

NATALYA STEPANOVNA. What a pity! How did it happen?

يا للأسف! كيف حدث هذا؟

LOMOV. I don't know.... he must have twisted it, or got bitten by some other dog. He's my very best dog, I gave Mironov 125 for him.

لا أعلم. لابد أنها قد إلتوت. أو عضه كلب آخر. إنه أفضل كلب لدي. لقد أعطيت لميرونوف 125.

NATALYA STEPANOVNA. You were robbed, Ivan Vassilevitch.

لقد سُرقت يا إيفان

LOMOV. I think it was a bargain. He's a first-rate dog

أعتقد أنها كانت صفقة. إنه كلب من الدرجة الأولى

NATALYA STEPANOVNA. Papa only paid 85 for his hound Messer, and Messer is much better than Guesser!

دفع بابا 85 فقط مقابل كلبه ميسر، وميسر أفضل بكثير من جيسر

LOMOV. Messer is better than Guesser? (Laughs) Messer better than Guesser!

ميسر أفضل من جيسر؟

NATALYA STEPANOVNA. Ivan, Are you being obnoxious on purpose today? First you pretend that the Meadows are yours; now you are saying that Guesser is better than Messer.

إيفان هل أنت متعمد أن تكون مزعج اليوم؟ أنت تتظاهر أولاً بأن المروج ملكك ؛ أنت الآن تقول أن جيسر أفضل من ميسر.

LOMOV. Excuse me; I cannot continue this discussion: my heart is palpitating again.

اعذريني؛ لا أستطيع أن أكمل هذا النقاش: قلبي يخفق مرة أخرى

NATALYA STEPANOVNA. You are typical of those hunters who are all full of talk but useless when it actually comes to hunting!

أنت بالضبط مثل هؤلاء الصيادين الثرثارين ولكنهم غير مجديين عندما يتعلق الأمر بالصيد.

LOMOV. Please be quiet. Shut up! My heart's bursting!

الرجاء الهدوء. اخرسي! قلبي ينفجر

NATALYA STEPANOVNA. I won't shut up.

لن أصمت

(Enter CHUBUKOV.) CHUBUKOV. What's the matter now?

ما هو الأمر الآن؟

NATALYA STEPANOVNA. Papa, tell us truly, which is the better dog, our Messer or his Guesser.

أخبرنا يا بابا حقًا ، ما هو الكلب الأفضل ، ميسر أم جيسر

CHUBUKOV.Of course Messer's the best dog in the district.....

بالطبع ميسر أفضل كلب في المنطقة

LOMOV. You'll have to excuse me but I'm having severe heart murmurs. My foot's gone to sleep....

يجب أن تعذرني ولكنني أعاني من خفقان شديد في قلبي. لا أشعر بقدمي...منملة

NATALYA STEPANOVNA. What sort of a hunter are you?

أي نوع من الصيادين أنت؟

LOMOV. My heart's burst! I'm dying. Call a doctor!

انفجر قلبي! أنا أموت. اتصل بالطبيب

CHUBUKOV. Fool! I'm sick! My Heart is pounding!

أحمق! أنا مريض! قلبي ينبض

NATALYA STEPANOVNA. You can't even ride a horse!

لا يمكنك حتى ركوب الخيل

(Looks at LOMOV) Papa, what's the matter with him? Papa! Look, papa! He's dead! CHUBUKOV. Oh...

What is it? What's the matter? He's dead... dead!

بابا ، ما خطبته؟ بابا! انظر ، أبي! لقد مات

CHUBUKOV. He's dead? My God! Water! A doctor! (Lifts a glass to LOMOV'S mouth) Drink this!No, he's not drinking, He is dead. Why don't I put a bullet into my brain? Give me a knife! Get me a pistol!

لقد مات؟ يا ربي! ماء! طبيب! اشرب هذا... لا ، إنه لا يشرب ، لقد مات! لماذا لا أضع رصاصة في دماغي؟ أعطني سكين! أحضر لي مسدس!

[LOMOV moves]...I think he'll live. Here drink some water! That's right...

أعتقد أنه سيعيش. هنا اشرب بعض الماء! هذا صحيح

CHUBUKOV. Now listen, just hurry up and get married. She's willing. I give you my blessing but please just leave me in peace!

استمع الآن ، فقط أسرع وتزوج. هي موافقة على الزواج منك. أنا أبارك هذا الزواج ولكن اتركوني اعيش في سلام

LOMOV. Oh? What? Who?

ايوه؟ من؟ لماذا؟

CHUBUKOV. She says yes! Well? Go on!

لقد وافقت .. حسنا

NATALYA STEPANOVNA. Oh you're alive... Yes, yes, I'm willing....

اوه أنت حي ... نعم ، نعم ، أنا موافقة

LOMOV. Eh.. I'm happy.

أنا سعيد

Natalya Stepanovna..... I'm happy too....

أنا أيضًا سعيدة

CHUBUKOV. (Aside)What a weight off my shoulders!

عبء وانزاح عني

NATALYA STEPANOVNA. (In his arms) So... now you can admit that Messer is better than Guesser

إذن ... الآن يمكنك أن تعترف أن ميسر أفضل من جيسر

LOMOV. He's worse!

إنه أسوأ

NATALYA STEPANOVNA. Better! (They continue to argue)

أفضل

CHUBUKOV. (Aside) And they lived happily ever after! (Calls for Champagne As the lights go down.)

END OF PLAY

